

Cite as: *Σax Ismailts – Padishah Ismail (King Ismail)*; performer: Namzi Soylu, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0021a.

Macedonian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:14,240

Patifáχs éna zamán.

2

00:00:14,240 --> 00:00:15,960

Tóti, katá[lave]s, masál patifáχs,

3

00:00:15,960 --> 00:00:20,560

Ímndi dí[íoru]m ki áne džumhúr reisí Íáni, bóēile diēíim.

4

00:00:20,560 --> 00:00:23,440

Tóti índan patifáχs, áne.

5

00:00:23,440 --> 00:00:26,800

Ót na ílii aftós, aftó řénundan, áne.

6

00:00:26,800 --> 00:00:29,360

<Skótus-tun!> tun skótunan.

7

00:00:29,360 --> 00:00:31,160

<Tun áfnan,> tun áfnan, ané.

8

00:00:31,160 --> 00:00:35,800

Téřia ané zamájna íχan tóti. Katá[lave]s, an[ladu m]u?

9

00:00:35,800 --> 00:00:43,640

E., aftós u patifáχs ðeη-íçi piðjá. ðeη-íçi piðjá.

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:14,240

Once upon a time there was a padishah (shah, king).

2

00:00:14,240 --> 00:00:15,960

Back then, you know, a padishah was

3

00:00:15,960 --> 00:00:20,560

a kind of the President of the Republic, like that.

4

00:00:20,560 --> 00:00:23,440

There was a king then, so.

5

00:00:23,440 --> 00:00:26,800

Whatever he said was done.

6

00:00:26,800 --> 00:00:29,360

[When he said:] <Kill him!> they killed him.

7

00:00:29,360 --> 00:00:31,160

[When he said:] <Let him go!> they let him go.

8

00:00:31,160 --> 00:00:35,800

They had such customs then, you understand?

9

00:00:35,800 --> 00:00:43,640

Well, this king did not have children.

VLACH Transcriptions

10 00:00:43,640 --> 00:00:48,480 Μηνα μέρα m-éna-vezír', mi tu-vezír' patifáχs	10 00:00:43,640 --> 00:00:48,480 One day the king and his vizier
11 00:00:48,480 --> 00:00:54,560 víkan f-éna, na po f-éna jaíλά. Víkan () na kam éna kavaltú,	11 00:00:48,480 --> 00:00:54,560 went to a meadow. They went to have breakfast,
12 00:00:54,560 --> 00:01:02,280 éna tétçu fatá. Áne, írθε énas () melek'és na pó ().	12 00:00:54,560 --> 00:01:02,280 something like that. Someone came, let us say, an angel came.
13 00:01:02,280 --> 00:01:05,680 Írθε énas melek'és, f-éðuji se lám.	13 00:01:02,280 --> 00:01:05,680 An angel came and saluted them.
14 00:01:05,680 --> 00:01:11,080 <Aléikym se lám! Mérhaba () padifáhuw!> ()	14 00:01:05,680 --> 00:01:11,080 <Hello my king! Peace be with you!>
15 00:01:11,080 --> 00:01:13,800 <Pú mi kférs ijí pu ími γο () patifáχs ()?>	15 00:01:11,080 --> 00:01:13,800 <How do you know who I am and that I am king?>
16 00:01:13,800 --> 00:01:18,960 <Iγó () kféru (). Pasaénas ti eç apu η-garðiá t () tuη-kféru.> ()	16 00:01:13,800 --> 00:01:18,960 <I know what is in everyone's heart.>
17 00:01:18,960 --> 00:01:21,280 <Iγó () ti éχου?> λε.	17 00:01:18,960 --> 00:01:21,280 <What do I have?>
18 00:01:21,280 --> 00:01:23,920 <Ijí () ðen éis piðjá (). Ðen éis anγóna,	18 00:01:21,280 --> 00:01:23,920 <You do not have children. You do not have grandchildren,
19 00:01:23,920 --> 00:01:29,000 ðen éis piðjá,> (). <Ha! Epék'i () tí na éη?> ()	19 00:01:23,920 --> 00:01:29,000 you do not have children.> <And what can be done?>
20 00:01:29,000 --> 00:01:31,880	20 00:01:29,000 --> 00:01:31,880

VLACH Transcriptions

Évγαλι éna míto apu tu džop',	He took out an apple from his pocket
21 00:01:31,880 --> 00:01:34,360 t-óðuji tu mítu tum-batifáχ.	21 00:01:31,880 --> 00:01:34,360 and gave the apple to the king.
22 00:01:34,360 --> 00:01:39,560 <Átu-íá tu mítu (), áma pas t-akjám (), a tu kóps s-méf ()).	22 00:01:34,360 --> 00:01:39,560 <If you go in the evening, cut this apple in the middle.
23 00:01:39,560 --> 00:01:44,560 Tu mpsó na tu fas ífi (), tu mpsó na tu faí i famλά s ()).	23 00:01:39,560 --> 00:01:44,560 Eat one half and let your wife eat the other half.
24 00:01:44,560 --> 00:01:48,440 Íftira () ða pumíj varjá () i famλά s.> ()	24 00:01:44,560 --> 00:01:48,440 After this your wife will get pregnant.>
25 00:01:48,440 --> 00:01:51,800 Nécel ti ékami ékami.	25 00:01:48,440 --> 00:01:51,800 He was excited and did [what the angel said].
26 00:01:51,800 --> 00:01:53,600 T-úfiri tu mílu, tu mírasan.	26 00:01:51,800 --> 00:01:53,600 He brought the apple and they shared it.
27 00:01:53,600 --> 00:01:57,640 T-ófai mpsó i patifáχs, mpsó i tétia.	27 00:01:53,600 --> 00:01:57,640 The king ate one half and his wife the other half.
28 00:01:57,640 --> 00:02:03,480 Apérafí kanan-g'iró, kana zamán, apómk'i varjá..	28 00:01:57,640 --> 00:02:03,480 After some time she became pregnant.
29 00:02:03,480 --> 00:02:08,320 A. () San apómk'i variá k'-íftira ínk'i éna piđí ()).	29 00:02:03,480 --> 00:02:08,320 Well. Since she was pregnant, a child was born.
30 00:02:08,320 --> 00:02:11,120 Áma () aftós i tétius:	30 00:02:08,320 --> 00:02:11,120 But that man [the angel] had said:
31 00:02:11,120 --> 00:02:14,840	31 00:02:11,120 --> 00:02:14,840

VLACH Transcriptions

<An ða-rθó iyó (), na mi tu válts t-ónuma ().

<If I do not come, do not give him a name.

32

00:02:14,840 --> 00:02:19,120

Áma ða-rθó iyó (), t-ónuma na mín tu válts.> ()

32

00:02:14,840 --> 00:02:19,120

If I do not come, do not give him a name.>

33

00:02:19,120 --> 00:02:21,040

Ínk'i tu piðí, fájk'ují i famlá t.

33

00:02:19,120 --> 00:02:21,040

The child was born, his mother put him in baby clothes.

34

00:02:21,040 --> 00:02:23,320

Ínk'i tu piðí, trájipí.

34

00:02:21,040 --> 00:02:23,320

The child grew up.

35

00:02:23,320 --> 00:02:26,400

Tu funázn úl: <Mi çors ónuma!> ().

35

00:02:23,320 --> 00:02:26,400

Everybody called him: <Without name!>

36

00:02:26,400 --> 00:02:28,920

Pasaénas éçumi éna ónuma emís. Eména mi len Nazmí,

36

00:02:26,400 --> 00:02:28,920

Everyone has a name. I am called Nazmi,

37

00:02:28,920 --> 00:02:35,320

Íéna í len, ðen kféru ti [...]. Pasaénan ónuma.

37

00:02:28,920 --> 00:02:35,320

you are called, I do not know how [...]. Everyone has a name.

38

00:02:35,320 --> 00:02:36,840

Ja ol, írθi stum-bába t, stum-bátifaç:

38

00:02:35,320 --> 00:02:36,840

So he went to his father, the king:

39

00:02:36,840 --> 00:02:42,040

<Ja ol (), iyó () jatí mi lén (), ðen éçu ónuma ()

39

00:02:36,840 --> 00:02:42,040

<Why don't I have a name

40

00:02:42,040 --> 00:02:45,920

k'i mi len, katás: <Mi çors ónuma íjí!>?> ()

40

00:02:42,040 --> 00:02:45,920

and they call me: <Without name!>?>

41

00:02:45,920 --> 00:02:49,400

<E, vre olúm (), piðí m (), e vre piðí m ().

41

00:02:45,920 --> 00:02:49,400

<Well, my sun, my child.

42

00:02:49,400 --> 00:02:51,800

42

00:02:49,400 --> 00:02:51,800

VLACH Transcriptions

Kaītirūmi tun áθrupu () ĩa na rθí () na ĩi vaλ t-ónuma.	We are waiting for the man to come and give you a name.
43 00:02:51,800 --> 00:02:56,280 Áma () póti ða rθí ðen kĳéru k'i ɣo,> λe, katás efém sœém.	43 00:02:51,800 --> 00:02:56,280 But even I do not know when he will come,> he said.
44 00:02:56,280 --> 00:02:58,560 <Áman!> λe tu piðí t.	44 00:02:56,280 --> 00:02:58,560 <Oh!> his child says.
45 00:02:58,560 --> 00:03:03,720 <Ti ða kams kámi (), a mi válti t-ónuma (!)> K'i péra.	45 00:02:58,560 --> 00:03:03,720 <Do what you have to do, but give me a name!> And so on.
46 00:03:03,720 --> 00:03:05,840 Tabí. Évalan daúla, évalan zurnáð[is],	46 00:03:03,720 --> 00:03:05,840 All right. So they ordered music, drums and zurnas,
47 00:03:05,840 --> 00:03:07,800 évalan tétĳa, efé[ndi]m sœĳlém ané.	47 00:03:05,840 --> 00:03:07,800 and so on, my dear, see what I say.
48 00:03:07,800 --> 00:03:11,720 Tu χαλένν a váλν t-ónuma t.	48 00:03:07,800 --> 00:03:11,720 They wanted to give him a name.
49 00:03:11,720 --> 00:03:14,400 K'i p-χaziréfkan ĩa na tu váλν t-ónuma t,	49 00:03:11,720 --> 00:03:14,400 As they prepared themselves to give him his name,
50 00:03:14,400 --> 00:03:18,360 írθi aftós p-tun ðóĳ tu mílu. A.	50 00:03:14,400 --> 00:03:18,360 the man who had given him the apple appeared. Well.
51 00:03:18,360 --> 00:03:22,720 <A tu váλts () Σαχ Ιĳmaíl () tu piðí.> ()	51 00:03:18,360 --> 00:03:22,720 <Name the child Shah Ismail!>
52 00:03:22,720 --> 00:03:26,600 <A tu valts Σαχ Ιĳmaíl!> ()	52 00:03:22,720 --> 00:03:26,600 <Name him Shah Ismail!>

VLACH Transcriptions

53 00:03:26,600 --> 00:03:29,320 T-óvalan tu piðí Σαχ Ιjmaíλ, tabí. Άνε. So they named the child Shah Ismail.	53 00:03:26,600 --> 00:03:29,320 So they named the child Shah Ismail.
54 00:03:29,320 --> 00:03:33,800 Απέραji ha λε bir zamán, ínk'i g'énjku. Time passed and he became adult.	54 00:03:29,320 --> 00:03:33,800 Time passed and he became adult.
55 00:03:33,800 --> 00:03:36,720 Από, κατά[lave]s, από íkuj χρόνα άνε τόti, Back then, at twenty years old	55 00:03:33,800 --> 00:03:36,720 Back then, at twenty years old
56 00:03:36,720 --> 00:03:38,840 ínk'i g'énjku éna piðí. a child became adult.	56 00:03:36,720 --> 00:03:38,840 a child became adult.
57 00:03:38,840 --> 00:03:43,040 Τόti áλυα, tabí. Δεν ίχαν amákja, tétia. Άλυα! Back then they had horses. They did not have cars. Horses!	57 00:03:38,840 --> 00:03:43,040 Back then they had horses. They did not have cars. Horses!
58 00:03:43,040 --> 00:03:49,120 Αρέfk'i st-άλυα, παί () sta vná na g'iziríj. He went on horseback to the mountains to amble.	58 00:03:43,040 --> 00:03:49,120 He went on horseback to the mountains to amble.
59 00:03:49,120 --> 00:03:57,520 Ik'í b-g'izirnúji sta vná, íði éna layó, layó anamé, ha. Ambling through the mountains he saw a rabbit.	59 00:03:49,120 --> 00:03:57,520 Ambling through the mountains he saw a rabbit.
60 00:03:57,520 --> 00:04:01,760 Ftu! Mi t-άλυα, katás, há iðó há ik'í, há iðó há ik'í. Hyah! With the horse. Here and there.	60 00:03:57,520 --> 00:04:01,760 Hyah! With the horse. Here and there.
61 00:04:01,760 --> 00:04:04,320 I layós paí ji ðjo tría tfadíría. The rabbit went towards a couple of tents.	61 00:04:01,760 --> 00:04:04,320 The rabbit went towards a couple of tents.
62 00:04:04,320 --> 00:04:08,360 Índan Jurúgðis ts lémi mis (), Jurúgðis. There were Yuruks [nomads] living, as we call them, Yuruks.	62 00:04:04,320 --> 00:04:08,360 There were Yuruks [nomads] living, as we call them, Yuruks.
63 00:04:08,360 --> 00:04:11,000 Σéfk'i layós ik'í, katás, mésa. The rabbit went inside.	63 00:04:08,360 --> 00:04:11,000 The rabbit went inside.

VLACH Transcriptions

64 00:04:11,000 --> 00:04:14,320 Paĩ k'i Σαχ Smalls ik'í, katás.	64 00:04:11,000 --> 00:04:14,320 Shah Ismail went there too, you know.
65 00:04:14,320 --> 00:04:18,960 Vík'i mía --, éna kurířf apu-t-ik'í, amá ().	65 00:04:14,320 --> 00:04:18,960 A girl came out from there.
66 00:04:18,960 --> 00:04:22,240 Án éis đjo mátia, đa éřu kóma đjo mátia na tu ylépu, ané.	66 00:04:18,960 --> 00:04:22,240 How much I wished I had two more eyes to watch her.
67 00:04:22,240 --> 00:04:26,520 Os tósu éna kató kurířf, ané. Na pó, katás efém.	67 00:04:22,240 --> 00:04:26,520 Such beautiful she was. A good girl, let's say it that way.
68 00:04:26,520 --> 00:04:29,760 I Σαřs Σmaířts varéřk'i:.	68 00:04:26,520 --> 00:04:29,760 Shah Ismail fall in love with her.
69 00:04:29,760 --> 00:04:31,560 Paĩ stu-bába t:	69 00:04:29,760 --> 00:04:31,560 So he went to his father:
70 00:04:31,560 --> 00:04:33,200 <Itú-tu kurířf. [...] Tí a káms đa káms,	70 00:04:31,560 --> 00:04:33,200 <That is the girl. Do what you have to do,
71 00:04:33,200 --> 00:04:37,160 a pás na mi tu párs ména.> ()	71 00:04:33,200 --> 00:04:37,160 but please go and take this girl for me.>
72 00:04:37,160 --> 00:04:39,520 <A piđí m (), tabí.>	72 00:04:37,160 --> 00:04:39,520 <Ah, my child, all right.>
73 00:04:39,520 --> 00:04:43,600 Patířářs ot đa pi [...] jéjniti (), efém soém.	73 00:04:39,520 --> 00:04:43,600 What the king says, he gets.
74 00:04:43,600 --> 00:04:45,000 Σkóřkan pan.	74 00:04:43,600 --> 00:04:45,000 They got up and went.

VLACH Transcriptions

75 00:04:45,000 --> 00:04:49,160 Ánda pán aftí, durúgðis éfiyan apu-t-ik'í.	75 00:04:45,000 --> 00:04:49,160 When they got there, the Yuruks had left the area.
76 00:04:49,160 --> 00:04:53,120 Éfiyan lárɣa apó, katás, apu-t-iðó k'i sá stim-Boł, katás.	76 00:04:49,160 --> 00:04:53,120 They went far away from here, to Istanbul.
77 00:04:53,120 --> 00:04:54,840 Éfiyan lárɣa.	77 00:04:53,120 --> 00:04:54,840 They went far away.
78 00:04:54,840 --> 00:04:57,520 Pan, k'itún, ðen dz-vríkan.	78 00:04:54,840 --> 00:04:57,520 The went after them and searched, but they did not find them.
79 00:04:57,520 --> 00:05:03,640 ǰírǰi tu piðí, katás. [...] ǰínk'i aǰíks ɣa tóra ɣa tu kuríǰ ().	79 00:04:57,520 --> 00:05:03,640 The boy was in love with the girl.
80 00:05:03,640 --> 00:05:06,280 <Ti na kámu, ti na kámu? (). Iɣó () ða pánu,> le tu-bába t.	80 00:05:03,640 --> 00:05:06,280 <What shall I do? I will go,> he says to his father.
81 00:05:06,280 --> 00:05:10,680 <A tu vró (). Óp na pánu ða dz-vrú ().>	81 00:05:06,280 --> 00:05:10,680 <I will find her. Wherever I go, I will find them.>
82 00:05:10,680 --> 00:05:15,040 Tun émasan st-áluɣu, katás efém soǰilém, ǰiežék'a,	82 00:05:10,680 --> 00:05:15,040 They prepared him his horse, travel provisions,
83 00:05:15,040 --> 00:05:19,600 psumǰá, tiriá, tétia, katás, ané.	83 00:05:15,040 --> 00:05:19,600 bread, cheese, these things.
84 00:05:19,600 --> 00:05:24,000 Ta tétia, katás, tóti áne, kulúǰǰa,	84 00:05:19,600 --> 00:05:24,000 And a sword, you know,
85 00:05:24,000 --> 00:05:26,200	85 00:05:24,000 --> 00:05:26,200

VLACH Transcriptions

kwlútf, íani, anladún mu?	a sword, do you understand?
86 00:05:26,200 --> 00:05:28,920 Tranó maçér íáne, maçéri áne, pistóλ,	86 00:05:26,200 --> 00:05:28,920 A big knife, a knife, a gun,
87 00:05:28,920 --> 00:05:32,000 topúz, bílmen, m̃na forá.	87 00:05:28,920 --> 00:05:32,000 a cannonball.
88 00:05:32,000 --> 00:05:34,920 Σκόθk'i, vjík'i stu ðrómu. Háĩ iðó, háĩ ik'í.	88 00:05:32,000 --> 00:05:34,920 He got up and went on his way. Here and there.
89 00:05:34,920 --> 00:05:39,120 Háĩ iðó na z-vró, háĩ ik'í. Paĩ f-éna méruf.	89 00:05:34,920 --> 00:05:39,120 He tried to find them here and there. Finally, he went to a place.
90 00:05:39,120 --> 00:05:45,920 Vrík'i f-éna piγáð aĩpánu éna kurítf, kleĩ, anamé.	90 00:05:39,120 --> 00:05:45,920 He found a well. Above it, a girl was crying.
91 00:05:45,920 --> 00:05:48,280 Paĩ ik'i: <Íatí kles?> λe.	91 00:05:45,920 --> 00:05:48,280 He goes there: <Why do you cry?>
92 00:05:48,280 --> 00:05:50,680 <Ti ða kams káme (). Féγa apu-t-iðó ().	92 00:05:48,280 --> 00:05:50,680 <Do what you have to do. But go away from here.
93 00:05:50,680 --> 00:05:53,520 Ða r̃θi tóra () tu dev.> Dev tu lémi, katás, éna --	93 00:05:50,680 --> 00:05:53,520 Now the "dev" (dragon) will come.> Dragon we call it,
94 00:05:53,520 --> 00:05:56,440 izdreγá, áne, izdreγá, áne.	94 00:05:53,520 --> 00:05:56,440 a "ejderha" (dragon).
95 00:05:56,440 --> 00:06:02,000 <Θa r̃θi θa fáĩ iména ().> Tóti étru,ji () éna kurítf,	95 00:05:56,440 --> 00:06:02,000 <It will come and eat me.> It used to eat a girl
96 00:06:02,000 --> 00:06:06,760	96 00:06:02,000 --> 00:06:06,760

VLACH Transcriptions

<p>ániji ta piyáðia, épirnan jirá i kozm, katás, tétiu.</p>	<p>and to open the wells where the people took water.</p>
<p>97 00:06:06,760 --> 00:06:08,840 <Ha!> λέϊ Σαχ Σμαίλts.</p>	<p>97 00:06:06,760 --> 00:06:08,840 <Ha!> Shah Ismail said.</p>
<p>98 00:06:08,840 --> 00:06:12,360 <Áma íjni (), as faĭ k'i ména. As érθ',> ().</p>	<p>98 00:06:08,840 --> 00:06:12,360 <Let it come to eat me too.></p>
<p>99 00:06:12,360 --> 00:06:15,960 Írθi tu dev', katás efém soeím.</p>	<p>99 00:06:12,360 --> 00:06:15,960 The dragon came.</p>
<p>100 00:06:15,960 --> 00:06:22,120 <A (!) Itútus i patifás () índan éna kismét', m-évγαλί ðjo (),</p>	<p>100 00:06:15,960 --> 00:06:22,120 <Ah! The king sent me two persons, what a luck, instead of one</p>
<p>101 00:06:22,120 --> 00:06:24,720 na faw djo kozm,> () anamé?</p>	<p>101 00:06:22,120 --> 00:06:24,720 I will eat two people,> understand?</p>
<p>102 00:06:24,720 --> 00:06:29,240 <Éfais tu k'ifál-s ().> Traváĭ tu tupúz, tum-varí.</p>	<p>102 00:06:24,720 --> 00:06:29,240 <You eat your head.> He took the knife and he stabbed it.</p>
<p>103 00:06:29,240 --> 00:06:32,480 Tu várĭi, katás, tu skótufe. Tu skótufe.</p>	<p>103 00:06:29,240 --> 00:06:32,480 He stabbed it and killed it. He killed it.</p>
<p>104 00:06:32,480 --> 00:06:36,800 Áηkjĭ ta jirá. Py:! Pern jirá i kózmu, katás, bóλka.</p>	<p>104 00:06:32,480 --> 00:06:36,800 The waters [spring] opened again. Uh! People came to take water.</p>
<p>105 00:06:36,800 --> 00:06:41,360 Tu kurĭĭf paĭ, katás, stu-bába t, i bábas t, patéras t:</p>	<p>105 00:06:36,800 --> 00:06:41,360 The girl went to her father, and her father said:</p>
<p>106 00:06:41,360 --> 00:06:43,480 <Tí írθis ()? Θa rθi.> ()</p>	<p>106 00:06:41,360 --> 00:06:43,480 <Why did you come home? It will come back!></p>

VLACH Transcriptions

107 00:06:43,480 --> 00:06:46,560 <Tu skótufi () i táðis, katás, Σαχ Smaílts.>	107 00:06:43,480 --> 00:06:46,560 <But Shah Ismail killed it.>
108 00:06:46,560 --> 00:06:49,160 Paĩ k'-aftós mazí, anamé.	108 00:06:46,560 --> 00:06:49,160 He had come back with her.
109 00:06:49,160 --> 00:06:51,880 Tamám (). Bundán sonrâ, λε:	109 00:06:49,160 --> 00:06:51,880 All right then. But then, he said:
110 00:06:51,880 --> 00:06:56,400 <Ijfi () ða pandriftís mi tu ðkó m tu kurítf.> ()	110 00:06:51,880 --> 00:06:56,400 <You will marry my girl.>
111 00:06:56,400 --> 00:07:00,120 Λεĩ i Σαχ Ismaílts: <lyó () éχu () arçitótira aλ ().	111 00:06:56,400 --> 00:07:00,120 Shah Ismail said: <I've met one already.
112 00:07:00,120 --> 00:07:04,240 A vro aftín () k'-íftira () ða rthó.> ()	112 00:07:00,120 --> 00:07:04,240 I will find her and I will return later.>
113 00:07:04,240 --> 00:07:06,600 Trávkfi, éfii.	113 00:07:04,240 --> 00:07:06,600 He went out, he left.
114 00:07:06,600 --> 00:07:10,320 Paĩ pu íçi na paĩ, f-éna --, páli f-éna χurjó,	114 00:07:06,600 --> 00:07:10,320 He went where he had to go, to another village,
115 00:07:10,320 --> 00:07:14,760 na púmi, f-éna tétiu, katás. K'itáĩ ik'í.	115 00:07:10,320 --> 00:07:14,760 just a such village. There he looked around.
116 00:07:14,760 --> 00:07:20,400 Íéks íftá kazána vrázn faíá. Vrázn faíá.	116 00:07:14,760 --> 00:07:20,400 Six seven cauldrons with food were boiling. They boiled food.
117 00:07:20,400 --> 00:07:24,160 Σαχ Zmaílts k'i pínañi, katás efém suém, pínañi, ané.	117 00:07:20,400 --> 00:07:24,160 Shah Ismail was hungry.

VLACH Transcriptions

118 00:07:24,160 --> 00:07:29,680 Píri, çírjĭ na troĭ. Énas Aráp, Aráp tu lémi [...].	118 00:07:24,160 --> 00:07:29,680 He started eating. Then a Moor, we call them Arabs.
119 00:07:29,680 --> 00:07:32,360 I Aráps χύiakĭ pu psłá pu énan kalé:	119 00:07:29,680 --> 00:07:32,360 The Arab screamed from up, from a tower:
120 00:07:32,360 --> 00:07:35,320 <E (!) An eĭs ĭná k'ifála (), k'-éna tu θkó m ðéka.	120 00:07:32,360 --> 00:07:35,320 <Eh! If you have nine heads, they will be ten with mine.
121 00:07:35,320 --> 00:07:38,920 Na mi fás (). Θa rθó ĭγó () k'-ĭftira.> ()	121 00:07:35,320 --> 00:07:38,920 Do not eat. I will come to you later.>
122 00:07:38,920 --> 00:07:41,080 Σa Zmaĭls () ðen-dun ákĭ.	122 00:07:38,920 --> 00:07:41,080 But Shah Ismail did not hear him.
123 00:07:41,080 --> 00:07:43,640 <Éla, éla ðo kát!> ()	123 00:07:41,080 --> 00:07:43,640 <Come down here!>
124 00:07:43,640 --> 00:07:50,120 ĭrθe, tĭakóθkan de ðžérĭg'é ĭáne na vareθún. ()	124 00:07:43,640 --> 00:07:50,120 He came, they fought and tried to hit each other.
125 00:07:50,120 --> 00:07:54,040 K'ĭ p-krúundan trávĭ topús, várĭ, katás, tun Aráp.	125 00:07:50,120 --> 00:07:54,040 As they fought, he brought out the knife and stabbed the Arab.
126 00:07:54,040 --> 00:07:58,480 K'-aftó ðen ĭndan Aráps, ĭndan kurĭtĭ, k'-aftí ().	126 00:07:54,040 --> 00:07:58,480 But he was not an Arab, he was girl.
127 00:07:58,480 --> 00:08:03,200 Pap! Skóθk'ĭ peltés, k'itái. ĭnéka! ()	127 00:07:58,480 --> 00:08:03,200 Hap! When he got up he saw that it was a woman.
128 00:08:03,200 --> 00:08:07,680 <Tamám (), ðe ĭ-afínu (). Θa pandriftís mi-t- iména,> ()	128 00:08:03,200 --> 00:08:07,680 <All right. I will not leave you. You may marry me,>

VLACH Transcriptions

129 00:08:07,680 --> 00:08:09,160 i Aráps.	129 00:08:07,680 --> 00:08:09,160 the Arab said.
130 00:08:09,160 --> 00:08:13,680 <Δok (). Iyó () έχου αλ (). An vró aftín (), k'-íftira ().	130 00:08:09,160 --> 00:08:13,680 <No. I have somebody else. I will find her and then we can see.
131 00:08:13,680 --> 00:08:16,040 K'-íftira θα ρθό,> () áname.	131 00:08:13,680 --> 00:08:16,040 I will come later,> [answered the king].
132 00:08:16,040 --> 00:08:20,880 Éfii apu-t-ik'í. Paï pu íçi, katás, z-vrík'í:	132 00:08:16,040 --> 00:08:20,880 He [King Ismail] left there. He went elsewhere and found them,
133 00:08:20,880 --> 00:08:24,640 ts tétii, katás, aftó tu kurítf pu χάλipni n arçi tóti. A, tu vrík'e.	133 00:08:20,880 --> 00:08:24,640 the girl who he had asked at the beginning. He found her.
134 00:08:24,640 --> 00:08:28,280 Tu píre, [kóthk'í, írði, katás,]-aftón tn Aráp'.	134 00:08:24,640 --> 00:08:28,280 He took her, then he went back to that Arab.
135 00:08:28,280 --> 00:08:33,040 Píri k'-aftín. Írði]-aftón stun ezrexá ap-tétiuje.	135 00:08:28,280 --> 00:08:33,040 He took her [the Arab] too. Then he went to the dragon.
136 00:08:33,040 --> 00:08:41,600 Píri k'-aftín, e-ífirí ---. I bábas san te-íði trís ipék'is [...]. Tabí.	136 00:08:33,040 --> 00:08:41,600 He took her also. So, his father saw three wives. Well.
137 00:08:41,600 --> 00:08:44,000 Nífis, ía, nífis amá.	137 00:08:41,600 --> 00:08:44,000 They were brides.
138 00:08:44,000 --> 00:08:49,240 I bábas ékami χairεizλík'a musafér ().	138 00:08:44,000 --> 00:08:49,240 His father did dishonorable things.
139	139

VLACH Transcriptions

00:08:49,240 --> 00:08:52,520

Έβγαναν έnam-bόλίmu m-ένα άtu tétçu.

00:08:49,240 --> 00:08:52,520

Back then they had a war with another [state].

140

00:08:52,520 --> 00:08:54,480

Σa Zmailts paĩ j-afτόn tum-bόλίmu.

140

00:08:52,520 --> 00:08:54,480

Shah Ismail went to this war.

141

00:08:54,480 --> 00:08:59,800

Tóti (), πόλίmu mi t-άλuγa, () mi ta tétça, () mi ta () topúzia.

141

00:08:54,480 --> 00:08:59,800

That time the war was with horses, with knives and cannonballs.

142

00:08:59,800 --> 00:09:07,080

Ej ékamnan πόλίmu tóti. Tí θa pí tfék'a k'i tétĩa [...].

142

00:08:59,800 --> 00:09:07,080

That was the kind of war then. No guns and things like that.

143

00:09:07,080 --> 00:09:12,920

I bábas t, san éfii Σa Zmailts, paĩ stum-bόλίmu (),

143

00:09:07,080 --> 00:09:12,920

When Shah Ismail left and went to the war,

144

00:09:12,920 --> 00:09:16,920

χάλipji na dzapóf ts nífis ().

144

00:09:12,920 --> 00:09:16,920

his father wanted to approach the brides.

145

00:09:16,920 --> 00:09:23,240

Ékami namusuzlúk', efém soeilém ().

145

00:09:16,920 --> 00:09:23,240

He was behaving improperly.

146

00:09:23,240 --> 00:09:27,120

I nífis t ðen íηkan teελίm, íáne,

146

00:09:23,240 --> 00:09:27,120

The brides did not get involved,

147

00:09:27,120 --> 00:09:31,000

() ðén-duη-gambuλέftkan, ðén-duη-gambuλέftkan.

147

00:09:27,120 --> 00:09:31,000

they did not agree with it.

148

00:09:31,000 --> 00:09:34,320

Írθi i ándra ts (). <Eja k'-étja.

148

00:09:31,000 --> 00:09:34,320

Their husband came back. <This and that happened.

149

00:09:34,320 --> 00:09:37,560

I bábas χάλipji na mas kám> (), katás efém sulém.

149

00:09:34,320 --> 00:09:37,560

Your father wanted to approach us.>

150

00:09:37,560 --> 00:09:42,560

<Eǰ íŋ?> Ae. Tun vársi tu-bába t. Bítsi tu paramíθ'.

150

00:09:37,560 --> 00:09:42,560

<Is that true?> So he hit his father. And the fairy tale finished.